Biobibliogafie



Rachel Gratzfeld

Barnowis k. 80A, bina 6
GE-0179 Tbilissi
H GE +995-599 00 49 56
H CH +41-78 835 31 32
r.gratzfeld@bluewin.ch
www.gratzfeld.ch

Freie Übersetzerin, Lektorin und Literaturvermittlerin. 1980-1986 Biologiestudium an der Universität Bern. 2003-2005 Nachdiplomstudium Kulturmanagement an der Zürcher Hochschule Winterthur (Executive Master in Arts Management; Diplomarbeit „Belletristischer Buchmarkt Georgien – Überblick und Möglichkeiten des Austauschs mit dem deutschsprachigen Buchmarkt"). 2009 bis 2014 als Literaturagentin für drei der bedeutendsten georgischen Verlage – Bakur Sulakauri, Diogene und Siesta – tätig, sowie individuell für Autorinnen und Autoren, darunter Nino Haratischwili und Tamta Melaschwili. Parallel zu diesem Engagement 2006 bis 2016 Leiterin Lehrmittelentwicklung bei Klett Schweiz, zuvor viele Jahre Lektorin und Programmleiterin Belletristik im Scherz Verlag. Seit 2017 lebe und arbeite ich in Tbilissi.

Bibliografie

Übersetzungen

- Tamta Melaschwili, მსხლის ხე - "Der Birnbaum" (Erzählung), Specimen – The Babel Review of Translations 2026.
- Micheil Tscharkwiani, საღებავი - "Farbe" (Theaterstück) , Theater Krefeld-Mönchengladbach, 2026.
- Magda Kalandadse, მეორე ოთახი - "Das zweite Zimmer" (Roman), Mauke (Edition Europastraße) 2024.
- Temur Babluani, მზე, მთვარე და პურის ყანა - "Sonne, Mond und Kornfeld" (Roman), Voland & Quist 2023
- Abo Iaschaghaschwili, განჯის კარი - "Ein Tiger im Keller" (Roman), Mitteldeutscher Verlag 2023
- Demna Schengelaia, "Apologie für Tpilissi" / Irine Jorjadze, "Niko Pirosmanaschwili - Eine Rezeptionsgeschichte" / Nino Tarischwili, "Niko Pirosmani - Beitrag aus Kisiqi", in: Niko Pirosmani (Ausstellungskatalog), Beyeler Museum / Hatje Cantz 2023
- Davit Gabunia, ქრონიკული ვირუსული ინფექცია საქართველოსთვის - "Georgiens chronische Virusinfektion" (Essay), voxeurop 08/2022
- Tamta Melaschwili, აღმოსავლეთით - "Ostseits" (Roman), Auszug in: "Erklärung für alles - Neue Texte aus Mitteleuropa, Osteuropa, Südosteuropa und dem Schwarzmeerraum" (Anthologie), Residenz 2021
- Aka Mortschiladse, MAID IN TIFLIS - "Liebe und Tod in Tiflis" (Roman), Mitteldeutscher Verlag 2021
- Tatia Nadareischwili, ბამბუკის ტევრში - "Tina hat Mut" (Kinderbuch), Baobab Books 2020
- Archil Kikodze, სვანეთი - "Swanetien: Zweitausend Jahre Einsamkeit", Beitrag in: MERIAN Georgien 2020/01
- Davit Gabunia, დაშლა - "Farben der Nacht" (Roman), Rowohlt Berlin 2018
- Davit Gabunia, ვეფხვი და ლომი - "Tiger und Löwe" (Theaterstück), Badisches Staatstheater Karlsruhe / Royal District Theatre Tbilissi 2018
- Lasha Bugadze, პატარა ქვეყანა - "Der erste Russe" (Roman), Co-Übersetzerin mit Sybilla Heinze, Frankfurter Verlagsanstalt 2018

- Abo Iaschaghaschwili, Archil Kikodze, Nestan Nene Kwinikadse, Tamta Melaschwili, Irma Tawelidse in: "Georgien. Eine literarische Reise" (Anthologie hg. v. Nino Haratischwili), Frankfurter Verlagsanstalt 2018
- Dawit Kldiaschwili, სამანიშვილის დედინაცვალი - "Samanischwilis Stiefmutter" (Roman), Dörlemann Verlag 2018
- Tatia Nadareischwili, ძილი ნებისა - "Schlaf gut" (Kinderbuch), Baobab Books 2017
- Aka Mortschiladse, ბათუმი - "Batumi - Eine Stadt riecht nach Flucht" (Essay),Co-Übersetzerin mit Natia Mikeladse, in: "Odessa Transfer", Suhrkamp 2009

Editorisches
- Herausgeberin, Autorin des Nachworts und Co-Übersetzerin von "Bittere Bonbons - Georgische Geschichten" (Anthologie), edition fünf 2018
- Autorin Unterrichtsjournal 2021/22 "Vögel" (Schulbuch), Klett und Balmer 2021
- Autorin Unterrichtsjournal 2018/19 "Lebensraum Garten" (Schulbuch), Klett und Balmer 2018

Auszeichnungen

2018	"Silbernes Blatt" des Kldiaschwili-Gedenkmuseums für besondere Verdienste um die Verbreitung von Kldiaschwilis Werk

Jurytätigkeit

2022	Mitglied der Jury für die Vergabe des georgischen Literaturpreises SABA (9 Preiskategorien)

Seminarleitung

Jan 2026	ViceVersa-Übersetzerwerkstatt Georgisch-Deutsch im Übersetzerhaus Looren
Okt 2023	ViceVersa-Übersetzerwerkstatt Georgisch-Deutsch am Literaturhaus München
Okt 2021	ViceVersa-Übersetzerwerkstatt Georgisch-Deutsch am Literaturhaus München

Stipendien/Seminare

2019	Arbeitsstipendium des Deutschen Übersetzerfonds für Aka Mortschiladses "Liebe und Tod in Tiflis"
2018	Arbeitsstipendium des Deutschen Übersetzerfonds für Dawit Kldiaschwilis "Samanischwilis Stiefmutter"
Feb 2018	Übersetzerseminar am Literaturhaus München
Nov 2016/ Nov 2017	Übersetzerseminare in Straelen bzw. Looren (Der innere Lektor I und II)
März 2014 / Nov 2015	Übersetzerseminare in Straelen (ViceVersa-Programme)
Juli 2011 / Sept 2012	Übersetzerseminare in Tbilissi (LitTransfer Goethe-Institut) (Teilnahme als Agentin)